

©inTRAlinea & Nicoletta Spinolo (2013).

"Afrontar el lenguaje figurado en interpretación simultánea: percepción de los profesionales", *inTRAlinea* Special Issue: Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni.

Stable URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/2011>

inTRAlinea [ISSN 1827-000X] is the online translation journal of the Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna, Italy. This printout was generated directly from the online version of this article and can be freely distributed under Creative Commons License **CC BY-NC-ND 4.0**.

Afrontar el lenguaje figurado en interpretación simultánea: percepción de los profesionales

By Nicoletta Spinolo (University of Bologna, Italy)

Abstract & Keywords

English:

The translation of figurative language has always been a significant obstacle in the translation process. The natural and intrinsic difficulties posed by translating figurative language (interpreting the meaning, employing interlingual knowledge, understanding cultural implications, among others) become even harder to solve when applied to the simultaneous interpreting process, where interpreters only have fractions of a second to decide what strategy they are going to apply in translating a given expression (Turrini 2004, Spinolo & Garwood 2010).

This work is part of a wider PhD project on the translation of figurative language in the simultaneous interpreting mode, and presents the results of a mini-survey carried out among interpreters of the Italian and Spanish booths of the Directorate General for Interpretation of the European Commission (DG SCIC). The goal of the survey is to collect the feelings of professional interpreters on the difficulties posed by figurative language in simultaneous interpreting, as well as their opinion on the interpreting strategies used in these cases and the instructions received in this respect (if any) during their training as interpreters.

Spanish:

La traducción del lenguaje figurado ha sido siempre uno de los mayores problemas del proceso traductivo. Las naturales dificultades intrínsecas del proceso de traducción de las expresiones figuradas (interpretación del significado, conocimientos interlingüísticos, implicaciones culturales, entre otras) se hacen aún más difíciles de superar si se aplican al proceso de interpretación simultánea, en el que el intérprete solo tiene fracciones de segundo para decidir qué estrategia aplicar en la traducción de una expresión dada (Turrini 2004, Spinolo y Garwood 2010).

El presente estudio forma parte de un proyecto más amplio de doctorado sobre la traducción del lenguaje figurado en interpretación simultánea, y presenta los resultados de una miniencuesta llevada a cabo entre los intérpretes de las cabinas española e italiana de la Dirección General Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC). La encuesta tiene como objetivo sondear las sensaciones de intérpretes profesionales sobre la dificultad de la traducción del lenguaje figurado en simultánea, además de su opinión sobre las estrategias interpretativas utilizadas en estos casos y las indicaciones metodológicas recibidas a este propósito durante su formación como intérpretes.

Keywords: figurative language, simultaneous interpreting, interpreting strategies, survey, DG SCIC, lenguaje figurado, interpretación simultánea, estrategias interpretativas

1. El lenguaje figurado y la cabina de simultánea

Numerosos autores en el ámbito de los Estudios de Traducción han afrontado la teoría de la traducción de la metáfora, de manera más o menos sistemática o transversal; la mayor parte de ellos coincide en afirmar que afrontar el lenguaje figurado suele ser, en mayor o menor medida, un problema que se debe resolver durante el proceso traductivo (Álvarez 1993; Azar 1989; Dagut 1976 y 1987; Dickins 2005; Dobrzyńska 1995; Menacere 1992; Newmark 1981, 1988, 1993, 1998; Pliego Sánchez 1993; Prandi 2010; Samaniego 2011; Schäffner 2004; Van Besien y Pelsmaekers 1988; Van den Broeck 1981).

Por lo que concierne a la traducción, las cuestiones indicadas como problemáticas cuando se traduce el lenguaje figurado tienen que ver, fundamentalmente, con la transmisión de las connotaciones emocionales de la expresión en cuestión (Ogden y Richards 1923), la comprensión e interpretación de la expresión en la lengua original (Dagut 1976), además de las implicaciones culturales, como es obvio, (Dagut 1976) y de la creatividad del traductor para elaborar soluciones nuevas (Rabadán 1991). En el caso de la interpretación simultánea, en cambio, irrumpe con preponderancia la variable-tiempo: independientemente de la complejidad de la expresión figurada original, un intérprete simultáneo solo dispone de fracciones de segundo para decidir cómo traducirla, y un tiempo muy restringido para documentarse y consultar fuentes (Spinolo e Garwood 2010).

2. El proyecto IMITES

El proyecto de doctorado IMITES (*Interpretación de la Metáfora entre Italiano y Español*) tiene como objetivo investigar la interpretación simultánea del lenguaje figurado en las combinaciones italiano-español y español-italiano (Spinolo, en preparación). El proyecto prevé el análisis de una serie de datos creada a partir de conferencias celebradas en la Comisión Europea, de las que se seleccionaron los discursos pronunciados en italiano y en español y sus versiones interpretadas (en español e italiano, respectivamente). Las expresiones figuradas contenidas en los discursos originales se extrajeron y alinearon con las versiones de los intérpretes, con el doble objetivo de: a) entender qué expresiones causan más problemas a los intérpretes; y b) analizar las estrategias aplicadas para interpretar el lenguaje figurado por parte de intérpretes profesionales como los que trabajan para la Dirección General de Interpretación (DG SCIC) de la Comisión Europea (<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>).

El proyecto incluye la distribución de un cuestionario a los intérpretes de las cabinas española e italiana de la DG SCIC, con el objetivo de sondear su percepción de la dificultad de interpretar el lenguaje figurado, la (posible)

formación recibida a este respecto y las estrategias que suelen aplicar en la práctica profesional. Los resultados de dicho cuestionario son el objeto del presente trabajo.

Por último, el proyecto incluye una experimentación didáctica caso-control llevada a cabo con estudiantes de segundo curso de la Laurea Magistrale en Interpretazione di Conferenza de la Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione de la Universidad de Bolonia, campus de Forlì y de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de la Universidad de Trieste. El objetivo de esta experimentación es el de investigar la *enseñabilidad* de técnicas traductivas aplicables a la interpretación simultánea del lenguaje figurado.

3. El cuestionario

Después de haber identificado el marco de muestreo, como señalado en §2, se procedió a la determinación de la muestra. Para ello se definieron el tamaño y la selección a partir de los siguientes criterios: se contactaron 42 intérpretes a través de un correo electrónico (23 de la cabina italiana, 19 de la española), en el que se les solicitaba su disponibilidad para participar en la encuesta[1], y se les pedía que indicaran si preferían colaborar respondiendo a un formulario o a una entrevista vídeo-telefónica. El cuestionario como herramienta de captación se presentó a un total de 30 intérpretes a través de un formulario en línea realizado con *Googledocs* (según la preferencia indicada por la mayoría de los intérpretes participantes). La muestra total se subdivide de la siguiente forma: en su versión en castellano, a 10 intérpretes de la cabina española; y, en su versión en italiano, a 20 intérpretes de la cabina italiana. Contestaron el formulario un total de 21 encuestados (tasa de respuesta 70 por ciento): 7 intérpretes de la cabina española y 14 de la italiana.

Las seis primeras preguntas del cuestionario eran las mismas en la versión italiana y española:

1. ¿Desde hace cuántos años trabaja como intérprete de conferencias? / *Da quanti anni svolge la professione di interprete di conferenza?*

- a) Menos de 5 / *Meno di 5*
- b) De 5 a 15 / *Da 5 a 15*
- c) Más de 15 / *Più di 15*

2. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo? / *Quali sono le sue lingue di lavoro?*

3. ¿Opina que las expresiones figuradas son un elemento de dificultad en la práctica de la interpretación simultánea? / *Ritiene che le espressioni figurate siano un elemento di difficoltà nella pratica dell'interpretazione simultanea?*

- a) Sí, uno de los principales / *Sì, uno dei principali.*
- b) Sí, pero no entre los principales / *Sì, ma non fra i principali.*
- c) No, para nada / *No, affatto.*
- d) Nunca lo había pensado, no estoy seguro / *Non ci avevo mai pensato, non ne sono sicuro.*

4. ¿Obtuvo su formación en una Escuela/Facultad de Traducción e Interpretación? / *Ha svolto la sua formazione presso una Scuola per Interpreti e Traduttori?*

- a) Sí, en España / *Sì, in Italia.*
- b) Sí, pero no en España / *Sì, ma non in Italia.*
- c) No, en otra Facultad / *No, in un'altra Facoltà.*
- d) Otro: (especificar) / *Altro: (specificare)*

5. Si obtuvo su formación en una Escuela/Facultad de Traducción e Interpretación, ¿recibió de sus docentes instrucciones específicas sobre cómo afrontar la traducción de las expresiones figuradas (fraseología, metáforas)? / *Se ha svolto la sua formazione presso una Scuola per Interpreti e Traduttori, ha mai ricevuto dai suoi docenti istruzioni specifiche su come affrontare la traduzione delle espressioni figurate (espressioni idiomatiche, metafore)?*

- a) Sí / *Sì.*
- b) No / *No.*
- c) No me acuerdo / *Non ricordo.*

6. Si contestó "Sí" a la pregunta número 5, ¿qué tipo de instrucciones recibió? / *Se ha risposto "Sì" alla domanda numero 5, che tipo di istruzioni ha ricevuto?*

Las preguntas 7, 8 y 9, sin embargo, a pesar de tener la misma formulación, contenían ejemplos diferentes de expresiones figuradas, en español e italiano, procedentes de IMITES:[2] «Idealmente, si tuviera que traducir la expresión figurada de aquí abajo a uno de sus idiomas de trabajo, la traduciría: a) Literalmente; b) Parafraseándola, es decir, sustituyéndola con una expresión no figurada; c) Sustituyéndola con una expresión figurada diferente; d) Otro: / *Idealmente, se dovesse tradurre l'espressione figurata qui sotto in una delle sue lingue di lavoro, la tradurrebbe: a) Letteralmente; b) Parafrasandola, sostituendola cioè con un'espressione non figurata; c) Sostituendola con un'espressione figurata diversa; d) Omettendola completamente; e) Altro».*

En la pregunta 7, el ejemplo propuesto era un *metaphorical concept* (Prandi 2011): «Los municipios locales, desde las grandes ciudades a los municipios más pequeños, no seremos los únicos actores, pero sí seremos los motores de esta gran transformación que necesita el mundo» (discurso pronunciado por Antoni Fogué, presidente de la diputación de Barcelona en la ceremonia del *Pacto de los Alcaldes*[3] de 2010) en la versión española y en la italiana «Qui c'è un campo enorme che solo voi potete arare, un terreno di lavoro straordinario» (discurso de Guido

Sacconi, presidente de la Comisión Temporal sobre el Cambio Climático hasta 2009, en la ceremonia del *Pacto de los Alcaldes* de 2009).

En la pregunta 8, el ejemplo era una metáfora creativa: «Por lo que concierne al cambio climático, nosotros, los líderes regionales, sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta» (discurso de Ramón Luis Valcárcel Siso, presidente del Comité de las Regiones, en la ceremonia del *Pacto de los Alcaldes* de 2010) en la versión española; y «Tutte le relazioni costruite in occasione degli incontri sono composite, vanno in diverse direzioni e creano a loro volta una rete i cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più di questi professionisti o delle strutture a cui appartengono» (discurso de Anna Sacchetti sobre el proyecto "Small Size, Big Citizens", [4] *Culture Info Day* 2010) en la versión italiana.

Finalmente, en la pregunta 9 se proponía una metáfora lexicalizada (expresión idiomática): «No puede sostenerse en el siglo veintiuno una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático una de sus banderas más importantes» (discurso de Alberto Ruiz Gallardón, presidente de la Comunidad de Madrid, en la ceremonia del *Pacto de los Alcaldes* de 2009) en la versión española y, en la versión italiana, «Le cooperative agricole sono la esatta cerniera tra la terra e la tavola, tra i produttori e i consumatori» (discurso de Paolo Bruni, presidente de COPA-COGECA, [5] en el congreso *For a competitive food supply chain in Europe*, 14 de octubre de 2010).

4. Análisis de las respuestas

4.1 Experiencia profesional

4.1.1 Pregunta 1: Años de experiencia

De los 21 encuestados, 1 intérprete trabaja como intérprete de conferencias desde hace menos de 5 años, 10 llevan de 5 a 15 años, y 10 más de 15 años:

¿Desde hace cuántos años trabaja como intérprete de conferencias?



Gráfico 1

A pesar de esta variabilidad, todos los intérpretes, han superado una dura prueba de selección para entrar en el DG SCIC, lo cual asegura cierto nivel compartido de experiencia y habilidad en la interpretación (Vuorikoski, 2002: 21).

4.1.2 Pregunta 2: Lenguas de trabajo

Las combinaciones lingüísticas de los encuestados son variadas y múltiples. Por lo que concierne a la cabina española, a parte del español como lengua materna, los 7 intérpretes tienen inglés y francés como lengua de trabajo; 5 tienen italiano, 4 alemán, 3 portugués, 3 neerlandés y 1 polaco. Por lo que concierne a los nativos italianos (cabina italiana), los 14 tienen inglés, 11 tienen francés, 8 alemán, 7 español, 4 neerlandés, 3 portugués, 3 griego, 2 rumano, 1 sueco, 1 estonio, 1 húngaro, 1 maltés, 1 polaco, 1 checo, 1 eslovaco y 1 esloveno.

4.1.3 Pregunta 3: Dificultad del lenguaje figurado en simultánea

Todos los intérpretes encuestados creen que afrontar el lenguaje figurado en simultánea presenta algún grado de dificultad: 4 opinan que se trata de una de las principales dificultades de la interpretación simultánea, y 17 opinan que se trata de una dificultad, aunque no entre las principales. Ninguno cree que no es difícil interpretar el lenguaje figurado.

¿Opina que las expresiones figuradas son un elemento de dificultad en la práctica de la interpretación simultánea?

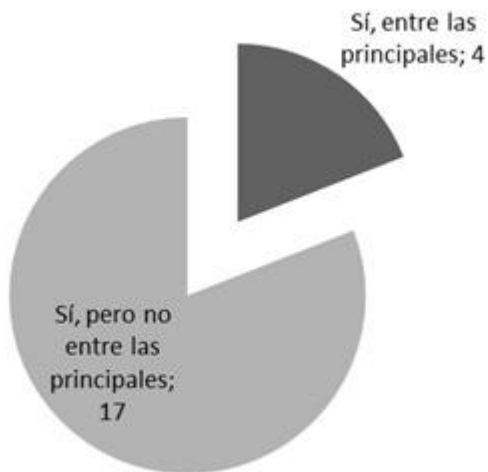


Gráfico 2

4.2 Formación

4.2.1 Pregunta 4: Facultad de formación

De los 21 encuestados, 8 se han formado en una Facultad de Traducción e Interpretación en España o Italia; 4 han cursado una Facultad de Traducción e Interpretación en otro país, 3 se han formado en otra Facultad, 6 se han formado de otra manera (4 en un curso organizado por la Comisión Europea, 1 durante unas prácticas en el DG SCIC, 1 con un curso privado ofrecido por intérpretes de las instituciones europeas).

¿Obtuvo su formación en una escuela/facultad de traducción e interpretación?



Gráfico 3

4.2.2 Pregunta 5: Formación sobre lenguaje figurado e interpretación simultánea

De los 21 intérpretes encuestados, 8 declaran haber recibido de sus docentes instrucciones sobre cómo afrontar el lenguaje figurado en simultánea, 4 no han recibido instrucciones, 4 no se acuerdan y 5 no responden.

Si obtuvo su formación en una escuela/facultad de traducción e interpretación, ¿recibió de sus docentes instrucciones específicas sobre cómo afrontar la traducción de las expresiones figuradas (fraseología, metáforas)?



Gráfico 4

4.2.3 Pregunta 6: Indicaciones didácticas recibidas

De esta pregunta, con respuesta abierta, se obtiene mucha información interesante sobre las indicaciones metodológicas que los docentes de interpretación ofrecen a sus estudiantes.

Dos de los intérpretes subrayan la importancia que, según sus docentes, tenía el saber parafrasear, explicando si es posible las implicaciones culturales, la expresión figurada original en el caso de no encontrar inmediatamente un correspondiente en la lengua meta. Casi todos subrayan que nunca han asistido a sesiones didácticas específicas sobre lenguaje figurado e interpretación simultánea. Solo uno de los encuestados habla de «ejercicios específicos que los profesores nos presentaban para desarrollar nuestra capacidad de reconocer las expresiones idiomáticas y metáforas en nuestras lenguas de estudio y encontrar correspondientes en la lengua meta». Otro intérprete habla de «listados» de expresiones figuradas que «circulaban» entre los estudiantes. El problema, añade el intérprete, es que «es muy difícil aprender mecánicamente un listado, de memoria, y las expresiones idiomáticas son muchísimas», incluso con variantes regionales que no se encuentran en ningún diccionario; afortunadamente, añade, «hoy en día tenemos INTERNET».

Uno de los encuestados explica que, según sus profesores, las estrategias para afrontar una expresión figurada en simultánea son tres: la primera es, si se conoce, traducirla con la expresión correspondiente en la lengua meta; la segunda es parafrasear, si se conoce el significado, pero no la expresión correspondiente en la lengua meta; y la tercera es, en el caso de que no se conozca el significado de la expresión, omitirla, continuando el discurso y tratando de no quitarle sentido.

Otro de los encuestados ofrece una panorámica parecida de las posibles estrategias que se pueden aplicar: «Si es posible traducirlas y el resultado no suena artificial, traducirlas literalmente. Si no sonase natural, sustituir la expresión figurada por otra, preferentemente del mismo campo semántico. Si no se encuentra ninguna, omitir la expresión figurada, pero transmitir la idea con la mayor fidelidad posible».

Uno de los intérpretes declara su estrategia favorita, que define como «demetaforización pragmática»; la prefiere, dice, aunque sea arriesgada en un contexto interpretativo como el de las instituciones europeas, en el que otras cabinas podrían no converger sobre la misma estrategia y mantener la metáfora, que otro conferenciante podría, a su vez, recuperar más adelante.

Sobre este mismo tema, uno de los encuestados afirma, en cambio, que según lo que le enseñaron sus profesores, habría que intentar mantener las metáforas porque «a menudo las reutilizan más adelante»; añade, además, que es mejor «esperar a tener toda la metáfora antes de traducir».

4.3 Estrategias interpretativas

4.3.1 Pregunta 7: Concepto metafórico

De los 21 intérpretes encuestados, 10 traducirían el concepto metafórico presentado literalmente, 5 parafraseándolo, 7 sustituyéndolo con otra expresión figurada diferente y 1 traduciéndolo de otra manera (cfr. más abajo). Ninguno lo omitiría.

Idealmente, si tuviera que traducir la expresión figurada de aquí abajo a uno de sus idiomas de trabajo, la traduciría:

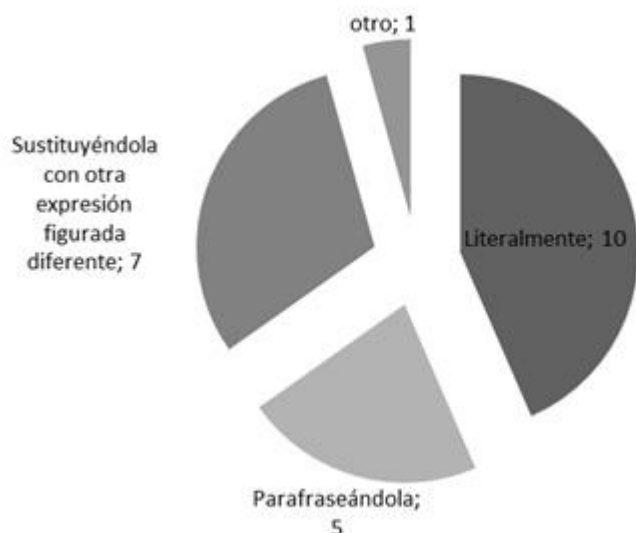


Gráfico 5

A pesar de contener tanto la pregunta española como la italiana un ejemplo real de concepto metafórico procedente de IMITES, parece apropiado diferenciar las respuestas según la cabina, siendo las dos expresiones propuestas diferentes.

La expresión española era «[...] los municipios locales, desde las grandes ciudades a los municipios más pequeños, no seremos los únicos actores, pero sí seremos los motores de esta gran transformación que necesita el mundo». En este caso, aunque el ejemplo contiene dos conceptos metafóricos (*actores* y *motores*), la expresión figurada puesta en evidencia para los intérpretes era la de *motores* de la transformación; la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) LAS ENTIDADES POLÍTICAS SON MÁQUINAS es muy frecuente en el discurso político (Beer y De Landtsheer, 2004: 18), y, de hecho, 4 de 7 intérpretes traducirían esta proyección (Prandi, 2010) de dicha metáfora conceptual literalmente, 2 la sustituirían con otra imagen diferente y uno la traduciría de otra manera. Este último encuestado especifica que, traduciendo –por ejemplo– al inglés, hablaría tanto de *driving force* como de *engine*, «por si acaso otros delegados retoman la imagen de motor». Operaría, pues, por así definirla, una *duplicación* de la metáfora original, explicándola primero con una sustitución (*driving force*) y traduciéndola luego literalmente (*engine*).

Por lo que concierne a la cabina italiana, el ejemplo era «Qui c'è un campo enorme che solo voi potete arare, un terreno di lavoro straordinario»; se trata, una vez más, de una metáfora conceptual (TRABAJAR ES LABRAR TIERRA) muy frecuente en política (Beer y De Landtsheer, 2004: 18), que se presta a muchas posibles proyecciones. De los 14 intérpretes de la cabina italiana, 6 la traducirían literalmente, 5 parafraseándola, 1 sustituyéndola, y 2 de otra manera. De estos últimos, uno afirma que no sabe cómo la traduciría, porque solo trabaja hacia el italiano, y el otro especifica que mantendría la imagen de *campo*, pero no la de *arare* ('arar'), traduciendo la metáfora original solo parcialmente.

4.3.2 Pregunta 8: Metáfora creativa

De los 21 intérpretes encuestados, 6 traducirían la metáfora creativa presentada literalmente, 8 parafraseándola, 3 sustituyéndola con otra expresión figurada diferente y 4 la traducirían de otra manera (cfr. más abajo). Como en el caso anterior, ninguno la omitiría.

Idealmente, si tuviera que traducir la expresión figurada de aquí abajo a uno de sus idiomas de trabajo, la traduciría:

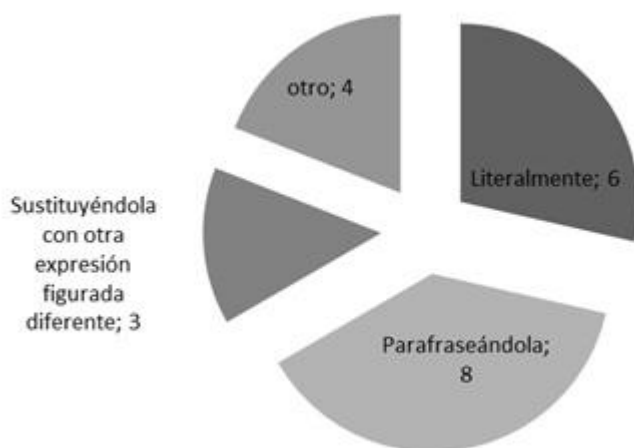


Gráfico 6

Como en el caso anterior, siendo diferentes los ejemplos propuestos a los encuestados italianos y a los españoles, parece necesario distinguir las preguntas por grupo lingüístico.

El ejemplo español era: «Por lo que concierne al cambio climático, nosotros, los líderes regionales, sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta»; en este caso, hablando de cambio climático y calentamiento global, el orador juega con el concepto de 'calor', para definir un problema (el calentamiento global) que los líderes regionales sienten muy de cerca, viendo sus directas consecuencias en el territorio que gobiernan. De los 7 intérpretes encuestados, 1 traduciría esta metáfora literalmente, 4 parafraseándola, 1 sustituyéndola con otra expresión figurada diferente, y uno simplemente responde que «en español esto no se dice» (cosa que, efectivamente, corresponde a verdad: se trata, de hecho, de una metáfora creativa, nueva, inventada por el orador).

El ejemplo propuesto a los italianos tenía una formulación más compleja, aunque quizás la imagen propuesta era más sencilla de transferir: «Tutte le relazioni costruite in occasione degli incontri sono composite, vanno in diverse direzioni e creano a loro volta una rete i cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più di questi professionisti o delle strutture a cui appartengono». En este caso, el orador elige la imagen de red, definiendo como 'nudos' los puntos de conexión de sus cuerdas, que van en diferentes direcciones. De los 14 intérpretes de la cabina italiana, 5 traducirían esta metáfora literalmente, 4 la parafrasearían, 2 la sustituirían con otra imagen diferente, y 3 eligen la opción «otro». De estos últimos, uno dice que cree que no traduciría la parte de los nudos, y se limitaría a utilizar la imagen de red, que es más frecuente y empieza a lexicalizarse; otro afirma que simplificaría mucho la metáfora original y el tercero repite que es difícil decirlo, porque solo trabaja hacia el italiano, pero cree que la simplificaría.

4.3.3 Pregunta 9: Metáfora lexicalizada

De los 21 intérpretes encuestados, 2 traducirían la metáfora lexicalizada presentada literalmente, 8 parafraseando, 9 sustituyéndola con otra expresión figurada diferente y 2 la omitirían (cfr. más abajo).

Idealmente, si tuviera que traducir la expresión figurada de aquí abajo a uno de sus idiomas de trabajo, la traduciría:

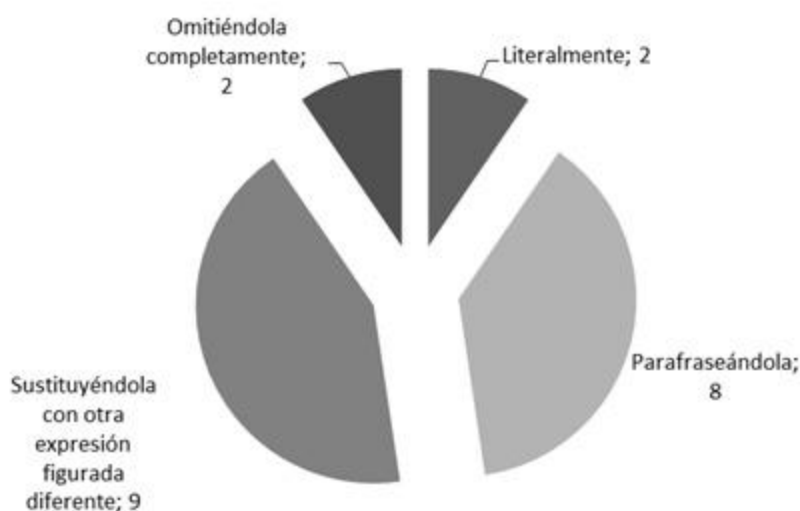


Gráfico 7

La metáfora lexicalizada presentada a la cabina española era «No puede sostenerse en el siglo veintiuno una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático una de sus banderas más importantes», entendiéndose como metáfora a tener en cuenta la de *bandera*. De los 7 intérpretes de la cabina española, ninguno traduciría esta expresión figurada literalmente, 3 la parafrasearían, 3 la sustituirían con otra y 1 la omitiría.

El ejemplo presentado a la cabina italiana era «Le cooperative agricole sono la esatta cerniera tra la terra e la tavola, tra i produttori e i consumatori», en el que la metáfora a tomar en consideración era la de *cerniera* ('bisagra'). De los 14 intérpretes de la cabina italiana, 2 la traducirían literalmente, 5 la parafrasearían, 6 la sustituirían con otra expresión figurada y 1 la omitiría.

5. Conclusiones

En general, dadas las reducidas dimensiones de la muestra (21 encuestados), los resultados de la encuesta no permiten generalizar, pero sí extraer indicaciones e hipótesis, sobre todo desde el punto de vista de un análisis cualitativo.

La pregunta 1 nos ha confirmado, en general, la experiencia de los profesionales encuestados que, de todas formas, a parte de tener experiencia como intérpretes de conferencias, todos ellos han superado una dura selección para poder trabajar en las instituciones europeas.

La pregunta 2 nos ha revelado una gran variedad en las lenguas de trabajo de los intérpretes encuestados, aunque el inglés resulta ser una lengua compartida por todos.

La pregunta 3 nos ha confirmado la utilidad del proyecto IMITES, ya que ninguno de los encuestados opina que el lenguaje figurado no es un problema en la cabina de simultánea, 4 opinan que es uno de los problemas principales y 17 creen que, aunque no sea uno de los problemas principales, sí es difícil interpretar simultáneamente el lenguaje figurado.

Las preguntas 4, 5 y 6 tenían el objetivo de conocer las indicaciones metodológicas por los intérpretes durante su formación sobre cómo afrontar el lenguaje figurado. La mayor parte de los encuestados (12) ha tenido una formación *tradicional* en una Facultad de Traducción e Interpretación, 6 se han formado en cursos *no académicos*, pero dirigidos a intérpretes y 3 han tenido otro tipo de formación. Aunque la pregunta 5 estaba dirigida solo a los encuestados que se habían formado en una Facultad de Interpretación, han respondido también algunos de los intérpretes que han seguido cursos no académicos: de los 21 encuestados, 8 declaran haber recibido instrucciones sobre cómo afrontar el lenguaje figurado por parte de sus profesores, 4 no recibieron instrucciones, 4 no se acuerdan

y 5 no responden (aunque eran 9 los que no se habían formado en Facultades de Traducción e Interpretación). La pregunta 6 ha resultado ser sumamente interesante y confirma la utilidad de la experimentación didáctica llevada a cabo en el marco del proyecto IMITES; en general, de las respuestas se desprende que los docentes, en muchos casos, conocen las dificultades que conlleva la presencia de lenguaje figurado en interpretación simultánea pero, al mismo tiempo, como los propios intérpretes declaran, no suelen dedicar a este tema una parte de su actividad didáctica.

Las preguntas 7, 8 y 9, dada la gran variedad de combinaciones de lenguas de trabajo detectada en la pregunta 2, han resultado ser poco informativas, aunque parecen vislumbrarse algunas tendencias comunes en las cabinas italiana y española, independientemente de la combinación lingüística en cuestión: por lo que atañe a los conceptos metafóricos, la estrategia de preferencia parece ser la traducción literal, seguida por la sustitución y la paráfrasis. Por lo que concierne a las metáforas creativas, se prefieren la paráfrasis y la traducción literal, pero también se proponen soluciones alternativas, sobre todo de simplificación de la metáfora original. Las estrategias utilizadas son totalmente diferentes en el caso de las metáforas lexicalizadas, con las que se prefiere operar una sustitución o una paráfrasis.

A modo de conclusión, se puede afirmar que, aunque la dimensión de la muestra no permite extraer conclusiones generalizables, la encuesta llevada a cabo en el marco del proyecto IMITES entre los intérpretes de las cabinas española e italiana del DG SCIC ha resultado ser útil para confirmar la utilidad del proyecto, revelando que para los intérpretes profesionales, la interpretación simultánea del lenguaje figurado es un problema y que, en general, la didáctica de la interpretación no suele ocuparse específicamente de esta cuestión.

Bibliografía

- Álvarez, Antonia (1993) "On Translating Metaphor", *META*, vol. 38, n.3, 479-490.
- Azar, Moshe (1989) "La Métaphore traduisible", *META*, vol. 34, n. 4, 794-796.
- Beer Francis A, e Christ'l De Landtsheer (2004) *Metaphorical World Politics*, East Lansing, Michigan State University Press.
- Dagut, Menachem (1976) "Can Metaphor Be Translated?", *Babel: International Journal of Translation*, XXII (1), 21-33.
- (1987) "More about the Translatability of Metaphor", *Babel*, 33 (2), 78-83.
- Dickins, James(2005) "Two models for metaphor translation", *Target*, 17 (2), 227-273.
- Dobrzyńska, Teresa (1995) "Translating Metaphor: Problems of Meaning", *Journal of Pragmatics*, no. 24, 595-604.
- Garzone, Giuliana, Peter Mead, e Maurizio Viezzi (2002) *Perspective on Interpreting*, Bologna, CLUEB.
- Lakoff, George, e Mark Johnson (1980) *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago Press.
- Menacere, Mohammed (1992) "Arabic Metaphor and Idiom in Translation", *META*, 37 (3), 567-572, 1992.
- Newmark, Peter (1984) *Approaches to Translation* [1981], Oxford, Pergamon Press.
- (1988) *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall.
- (1993) *Paragraphs on Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- (1998) *More Paragraphs on Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Ogden Charles K., e Ivor A. Richards (1960) *The Meaning of Meaning. A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism* [1923], London, Routledge & Kegan Paul.
- Pliego Sánchez, Isidro (1993) "La Traducción de la Metáfora", *Essays on Translation*, n. 1, 97-103.
- Prandi, Michele. (2010) "Typology of Metaphors: Implications for Translation", *Mutatis Mutandis*, Vol. 3, No. 2.2010, 304-332.
- Rabadán Álvarez, Rosa (1991) *Equivalencia y Traducción. Problemática de la Equivalencia Translémica inglés-español*, León, Universidad de León.
- Samaniego Fernández, Eva (2011) "Translation Studies and the Cognitive Theory of Metaphor", *Review of Cognitive Linguistics*, 9 (1), 262-279.
- Schäffner, Christina (2004) "Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach", *Journal of Pragmatics*, 36, 1253-1269-
- Spinolo, Nicoletta (in preparazione) *Il linguaggio figurato in interpretazione simultanea*. Tesi di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Dipartimento Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna).
- , e Christopher J. Garwood, (2010) "To Kill or Not To Kill: Metaphors in Simultaneous Interpreting", *Forum* 8 (1): 181-211.
- Turrini, Cinzia (2004) "Metafora e dintorni: l'interpretazione simultanea del linguaggio non letterale al Parlamento europeo" in *Linguistica e Interpretazione*, Gabriele Bersani Berselli, Gabriele Mack, e Daniela Zorzi (eds), Bologna, CLUEB: 125-146.
- Van Besien Fred, e Katja Pelsmaekers (1988) "The Translation of Metaphor" in *Translation, Our Future*, Paul Nekeman (ed), Maastricht, Euroterm.
- Van Den Broeck, R. (1981) "The Limits of Translatability Exemplified By Metaphor Translation", *Poetics Today*, 4(2), 73-87.
- Vuorikoski Anna-Riitta (2002) "Rhetoric as an opportunity for interpreting studies", in *Perspective on Interpreting*, Giuliana Garzone, Peter Mead, e Maurizio Viezzi (eds), Bologna, CLUEB: 21-35.

Obras de consulta

- Aroca Sanz, Juan (1997), *Diccionario de atentados contra el idioma español*, Madrid, Ediciones del Prado.
- Candon, Margarita, e Elena Bonnet (1993) *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik.

Celdrán, Pancrazio (1995) *Inventario general de insultos*, Madrid, Ediciones del Prado.

Díez Barrio, Germán (1987 [1989]) *Dichos populares castellanos*, Valladolid, Castilla Ediciones.

---- (1996), *Dichos didácticos - Refranes agrícolas de meses y santos*, Valladolid, Castilla Ediciones.

Doval, Gregorio (1995), *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.

Oliver, Juan M. (1991) *Diccionario de argot*, Madrid, Editorial Sena.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus de referencia del español actual*,
<http://www.rae.es>.

Notas

[1] Quisiera, a este propósito, agradecer la disponibilidad y colaboración de todos los intérpretes encuestados y, en particular, la de Maurizio Balzani, de la cabina italiana, por haber *esponsorizado* mi trabajo y haberme puesto en contacto con sus compañeros.

[2] Aunque proponer un ejemplo en la lengua materna del intérprete no fuera una simulación realista, ya que la mayor parte de los intérpretes del DG SCIC trabajan de la lengua extranjera hacia la lengua materna, la lengua materna (español e italiano) era el único idioma compartido por la muestra inicial de encuestados (aunque haya resultado posteriormente que todos los intérpretes que respondieron al cuestionario compartían el inglés).

[3] <http://www.pactodelosalcaldes.eu>

[4] <http://www.smallsize.org>.

[5] <http://www.copa-cogeca.eu>

©inTRAlinea & Nicoletta Spinolo (2013).

"Afrontar el lenguaje figurado en interpretación simultánea: percepción de los profesionales", *inTRAlinea* Special Issue: Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni.

Stable URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/2011>